

Back
to
Love

Fang-Hao

CHAO

Vocal Recital

「回到愛」趙方豪獨唱會

男中音 趙方豪
鋼琴合作 蘇映竹

曲目

《詩人之戀》，Op. 48

舒曼

(1810-1856)

1. 在無比美麗的五月
2. 我的淚水湧出
3. 玫瑰，百合，鴿子，太陽
4. 當我注視妳的雙眸
5. 我願沉浸我的靈魂
6. 萊茵河，神聖之河
7. 我不怨恨
8. 若小花們知道
9. 笛子與提琴
10. 當我聽那小曲響起
11. 一個青年愛上一個姑娘
12. 在明朗的夏日清晨
13. 我在夢中哭泣
14. 每夜在夢中
15. 從古老的童話
16. 古老而邪惡的歌

中場休息

〈你寫信給我，不要否認〉 柴可夫斯基
選自歌劇《尤金·奧涅金》 (1840-1893)

《美麗》 林姆斯基 - 高沙可夫
(1844-1908)

《傲慢》 鮑羅丁
(1833-1887)

《為何》 柴可夫斯基
《不，唯獨她明白》 (1840-1893)

《在喧鬧的舞會上》

《逝者之愛》

《求你不要離開我》 拉赫曼尼諾夫
《你像花朵一般美麗》 (1873-1943)

《夢》

《你啊，我的小小田野》

〈人們都睡了〉 拉赫曼尼諾夫
選自歌劇《阿列科》 (1873-1943)

晚安

‘Back to Love’ Fang-Hao Chao Vocal Recital

Presents

Fang-Hao Chao, Baritone
Ying-Chu Su, Piano

Program

Dichterliebe, Op. 48

R. Schumann
(1810-1856)

1. Im wunderschönen Monat Mai
2. Aus meinen Tränen sprießen
3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
4. Wenn ich in deine Augen seh
5. Ich will meine Seele tauchen
6. Im Rhein, im heiligen Strome
7. Ich grolle nicht
8. Und wüßten's die Blumen, die kleinen
9. Das ist ein Flöten und Geigen
10. Hör' ich das Liedchen klingen
11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
12. Am leuchtenden Sommermorgen
13. Ich hab' im Traum geweinet
14. Allnächtlich im Traume
15. Aus alten Märchen
16. Die alten, bösen Lieder

Intermission

‘вы мне писали’

from opera Eugene Onegin

P. Tchaikovsky
(1840-1893)

Красавица

Rimsky-
Korsakov (1844-1908)

Песнь

A. Borodin
(1833-1887)

Отчего

P. Tchaikovsky
(1840-1893)

Нет, только тот, кто знал

Средь шумного бала

Любовь мертвеца

О, нет, молю, не уходи!

S. Rachmaninoff
(1873-1943)

Дитя, как цветок ты прекрасна

Сон

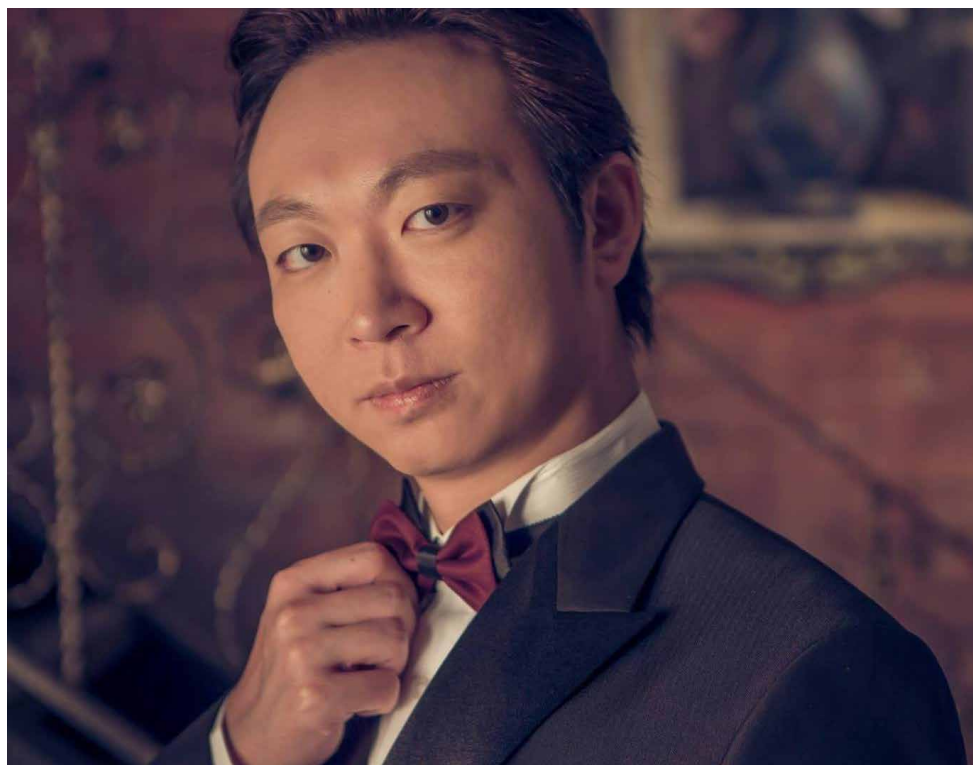
Уж ты, нива моя

S. Rachmaninoff
(1873-1943)

‘Весь табор спит’

from opera Aleko

Good Night



男中音 | 趙方豪 Fang-Hao Chao

男中音，1983 年生於澎湖。

任教於東海大學音樂系、國立臺灣師範大學音樂系、文化大學音樂系。

德國威瑪李斯特音樂學院最高演奏家演唱文憑。

德國威瑪李斯特音樂學院藝術家演唱文憑，師事 Hans-Joachim Beyer 教授。

國立台灣師範大學音樂系畢業，師事旅義資深聲樂家任蓉教授。

國立臺灣馬公高中，師事陳珮琪老師。

2012 年聖彼得堡第九屆「國際三世紀古典藝術歌曲節比賽」榮獲第二獎。

2005 年台北世華聲樂大賽新秀獎。

國立師範大學音樂系協奏曲選拔及南海扶輪社獎學金選拔第一名。

旅德期間活躍於德國劇院演出，如由威瑪李斯特音樂院製作，在 Jena 音樂廳演出《女人皆如此》中的 Guglielmo；Eisenach 劇院與 Eisenach 樂團合作演出輕歌劇《煙火》中的 Onkel Fritz；Bad Lauchstaedt 劇院以及 Neuruppin 劇院與柏林巴洛克樂團 Lautten Compagny 合作演出《瘋狂的狄托》中的 Frullo。2013 年 5 月於 Nordhausen 劇院與 Nordhausen 樂團合作演出巴洛克歌劇 Die heimliche Ehe，飾演其中的 Gerbrand。2014 年 4 月參與威瑪李斯特音樂院的學校歌劇製作《愛情靈藥》，飾演軍官 Belcore。

2014-2015 年參與創世歌劇團《波希米亞人》的製作，於高雄至德堂以及國家戲劇院演出共 4 場，飾演畫家 Marcello，深獲好評。2015 年獲高雄對位室內樂團邀請參與登陸夢幻島的製作於上海以及中山市，並與其於第十八屆北京國際音樂節童畫樂園兒童音樂會演出。2015-16 年參與創世歌劇團《女人皆如此》的製作，飾演 Guglielmo。2016 年 8 月受吉隆坡城市歌劇公司邀請，參與其《波希米亞人》的製作，再度飾演畫家 Marcello 於吉隆坡演出。2016 年 12 月與台北市立交響樂團合作，演出卡爾·奧福的歌劇《聰明的女人》，飾演壞蛋二號。2017 年 6 月參與台北歌劇劇場歌劇《浮士德》於台中國家歌劇院演出，飾演 Valentin。2017 年 7 月參與 NSO 普契尼的歌劇《Il Trittico》製作，飾演 Gianni Schicchi 裡的 Marco。2017 年 11 月再度參與創世歌劇團《卡門》製作，飾演 Escamillo。2018 年 2 月參與台北愛樂管絃樂團〈梅哲 100 系列活動〉莫札特歌劇《女人皆如此》的演出，再度飾演 Guglielmo。2018 年 6 月高雄春天藝術節的歌劇製作《波希米亞人》，飾演音樂家 Schaunard。2018 年 9 月，參與國台交《西城故事》，飾演頭目 Riff。2019 年 2 月，參與 NSO 歌劇《托斯卡》，飾演 Sacristan 以及 Sciarrone。2019 年 10 月，參與台中歌劇院華格納歌劇《諸神黃昏》，飾演 Alberich。2019 年 12 月參與 NSO 輕歌劇《風流寡婦》，飾演 Baron Mirko Zeta。2020 年底將於台中歌劇院的《波希米亞人》製作中，再度飾演畫家馬切洛。2017-2020 年四度參與 NSO 綠野講座音樂會《跟著音樂去旅行》並多次參與 NSO、台中歌劇院主辦之講座音樂會。



鋼琴合作 | 蘇映竹 Ying-Chu Su

畢業於國立台北藝術大學、德國國立威瑪李斯特音樂學院、萊比錫孟德爾頌音樂學院，取得最高演奏家文憑以及最高榮譽演奏家文憑。師事林得恩教授、魏樂富教授、Prof. Peter Waas、Prof. Phillip Moll、Prof. Karl-Peter Kammerlander。

演出足跡遍佈歐洲及台灣，多次受邀於德國威瑪李斯特之家，萊比錫孟德爾頌之家和舒曼之家，以獨奏與室內樂演出。旅歐時期，接受多位大師的指導，如：Prof. Menahem Pressler、Prof. Bernard Ringeissen，在學校擔任中提琴、法國號、雙簧管班固定鋼琴合作老師。現任教於臺北市敦化國小音樂班、臺中市光復國小音樂班，並為 CPE 鋼琴重奏團，Klangrede 鋼琴四重奏團員。

Dichterliebe Op. 48 《詩人之戀》
曲：舒曼 Robert Schumann (1810-1856)
詞：海涅 Heinrich Heine (1797-1856)

1. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2. Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.

1. 在無比美麗的五月

在無比美麗的五月，
當所有的花蕾綻放，
那一刻 我的心中
昇起了愛情。

在無比美麗的五月，
當所有的鳥兒都歌唱，
我向她承認了
內心的希望與渴求。

2. 我的淚水湧出

從我的淚水中湧出
許多綻放的花朵，
我的嘆息化成
夜鶯的合唱。

若妳愛我，親愛的，
我將送給妳所有的花朵，
妳的窗前將響起
夜鶯的歌唱。

3. 玫瑰，百合，鴿子，太陽

玫瑰，百合，鴿子，太陽
我曾多麼熱愛它們啊。

Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

4. Wenn ich in deine Augen seh

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh';
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

5. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

6. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n

但我不再愛了，我只愛
纖巧、甜美、純潔唯一的她；
她集合我所有的愛
她是玫瑰，百合，鴿子，太陽！

4. 當我注視妳的雙眸

當我注視妳的眼睛，
我的憂傷與痛苦都消失了；
當我親吻妳的紅唇，
我的痛苦也得痊癒。

當我依靠在妳的胸前，
我感覺自己置身於天堂般的喜悅
但當妳輕語：我愛你！
我苦澀地哭了。

5. 我願沉浸我的靈魂

我想把我的靈魂
沉浸在百合的花萼中；
讓百合輕柔地吐出
一首關於我愛人的歌。

這歌將顫抖、悸動，
如同來自她的吻，
那吻她曾經賜予我
一個美妙、甜蜜的時刻。

6. 萊茵河，神聖之河

在萊茵河，神聖之河，
波光中，倒映著

Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

雄偉的大教堂，
偉大，神聖之城 科隆。

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf gold'nem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

教堂中掛著一幅畫像，
畫在金色皮革上；
在我生命的荒野中
閃耀出祥和的光芒。

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wäng'lein,
Die gleichen der Liebsten genau.

花兒與天使
環繞著聖母徘徊；
那眼睛、嘴唇、臉頰，
竟和我心愛的她一模一樣。

7. Ich grolle nicht

Ich grolle nicht,
und wenn das Herz auch bricht,
Ewig verlор'nes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens
Nacht.

7. 我不怨恨

我不怨恨，
即使我的心已碎了，
永遠失去的愛！我不怨恨。
縱使妳鑽石華光閃爍，
卻沒有光能穿透妳心中的黑夜。

Das weiss ich längst.
Ich sah dich ja im Traume,
Und sah die Nacht
in deines Herzens Raume,
Und sah die Schlang',
die dir am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.
Ich grolle nicht.

我早已知道。
在夢中我見過，
見到妳
內心深處的黑暗
見到毒蛇
啃噬著妳的心，
愛人啊，妳如此的可憐。
我不怨恨。

8. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,

Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetterten darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmey'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen

8. 若小花們知道

若小花們知道
我的心受了多大的傷，
他們將跟著我哭泣，
為治癒我內心的苦痛。

如果夜鶯們知道，
我多麼傷心、病得多麼厲害，

他們將愉悅、
輕快地歌唱。

如果那些金色的小星星，
知道我的哀痛，
他們將從天上下來，
對我說安慰的話。

但他們都不知道。
只一個人明白我的痛苦：
就是她撕裂了，
撕裂了我的心。

9. 笛子與提琴

那是笛聲和琴聲，
夾雜著嘹亮的號角；
我的愛人在婚禮喜宴中，
盡情歡舞。

叮噹、轟隆熱鬧的聲響，
大鼓與蘆笛
夾雜著

Die lieblichen Engelein.

可愛天使的啜泣與哀嘆。

10. Hör' ich das Liedchen klingen

10. 當我聽那小曲響起

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

當我聽到那小曲響起，
我愛人曾經唱過的歌，
我的心將撕裂
因這劇烈的痛楚壓迫。

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh'.

漆黑的渴望驅趕著我
登向森林高處，
在那兒淚水傾瀉
我無盡的傷痛。

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

11. 一個青年愛上一個姑娘

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

一個男孩愛上一個女孩，
而她卻看上另一位。
這另一位又愛上了另個她，
並且跟她結婚了。

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

這女孩一氣之下
嫁給了路上第一個
碰到的好男人；
男孩惱恨不已。

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

這是老的故事了，
但是卻歷久而彌新。
而她湊巧遇上的他，
心碎成了兩半。

12. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
„Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann.“

13. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

14. Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüssen,

12. 在明朗的夏日清晨

在明朗的夏日清晨
我漫步於花園當中。
花兒們竊竊私語，
而我默然徘徊著。

花兒們輕聲低語，
並同情地注視著我；
“請不要怨懟我們的姊妹，
你這憂傷、面色蒼白的人啊。”

13. 我在夢中哭泣

我在夢中哭泣，
夢見你躺在墳裏。
我醒來，淚水
從我面頰滑落。

我在夢中哭泣，
夢見你離我而去。
我醒來，哀哭
久久不能自己。

我在夢中哭泣，
夢見你仍愛著我。
當我醒來，淚水湧流
仍不止息。

14. 每夜在夢中

每夜我在夢中見到妳，
見你對我殷勤問候，

Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

我大聲哭著，俯身
於你腳下。

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen.

你哀愁地看著我，
甩動你金色的秀髮；
自妳眼中流瀉
串串如珍珠的淚水。

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauss von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

你低聲對我說了悄悄話
並且遞給我一束松枝。
當我醒來，松枝消失無蹤，
你告訴我的話語 也已忘卻。

15. Aus alten Märchen

15. 從古老的童話

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

自古老的童話故事裏
一隻白色的手伸出召喚
響起歌聲與樂聲
吟詠魔幻的國度；

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

那兒群花燦開在
金色的夕陽裏，
並且散發怡人的芳香
姿容嬌美猶如新嫁娘。

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;

綠樹們歌唱著
古老的曲調，
微風低語，
小鳥們婉轉鳴唱。

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luftigen Reigen

朦朧的物像自地上
神秘地升起，
舞踊入雲霄

Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

16. Die alten, bösen Lieder

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß' und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch grösser,
Wie's Heidelberger Fass.

縱放於神秘的和諧裏。

藍色的火光
在枝葉上閃耀著，
紅色的光芒
以混雜的圈圈照耀；

喧囂的泉水自粗闊的
大理石塊中奔瀉而出，
水流中反映出
光怪陸離地倒影。

啊，多希望能夠到那兒去，
在那兒，我的心無比歡喜
忘卻煩憂
安享自由與幸福！

啊，那幸福的樂土
我常在夢中見到，
但每當朝陽來臨
一切卻又如泡沫般幻滅。

16. 古老而邪惡的歌

那些古老，邪惡的歌謠，
那些惡毒、憤怒的夢，
讓我們將他們埋葬，
拿個大棺材埋掉他們吧。

我要在裡面放些東西
但暫且先不說是什麼；
這棺材得比海德堡的
特大酒桶還大。

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück’.

還要一具用又厚又堅固的
木板做成的棺架，
它的長度甚至得超過
麥因茲著名的大橋。

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

另外，替我找來十二個巨人，
他們都必須比科隆
大教堂裏強碩的
克理斯朵夫還健壯。

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

他們將負責抬棺，
並且把它沉進大海，
因為這麼巨大的棺材
得要有一個更大的墳墓。

Wisst ihr, warum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt’ auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

你可知道為什麼這棺材
要這麼的重、這麼的大？
因為我把我的愛情
和我的痛苦都埋葬其中。

Onegin's aria ‘вы мне писали’ — P. Tchaikovsky
奧涅金 詠歎調《你寫信給我，不要否認》—柴可夫斯基
歌詞中譯：焦元溥

Вы мне писали, не отрицайтесь,
Я прочёл души доверчивой признанья,
Любви невинной излиянья.
Мне Ваша искренность мила,
Она в волненье привела
Давно умолкнувшие чувства.
Но Вас хвалить я не хочу,
Я за неё Вам отплачу
Признаньем, так же без искусства,

妳寫信給我，請不必否認，
我已讀了妳傾吐內心的表白，
流露純潔真摯的情懷。
啊，妳的感情真誠懇，
它使我早已平靜的情感，
啊，又重新激動起來。
我並不願意恭維妳，
但為了報答妳的心，
我也直率向妳表白。

Примите ж исповедь мою,
Себя на суд Вам отдаю.

Когда бы жизнь домашним кругом
Я ограничить захотел,
Когда б мне быть отцом, супругом
Приятный жребий повелел,
То, верно, кроме Вас одной
Невесты не искал иной.

Но я не создан для блаженства,
Ему чужда душа моя,
Напрасны Ваши совершенства,
Их не достоин вовсе я.
Поверьте, совесть в том порукой,
Супружество нам будет мукой.
Я сколько ни любил бы Вас,
Привыкнув, разлюблю тотчас.
Судите ж вы какие розы
Нам заготовит Гименей
И, может быть, на много дней!

Мечтам и годам нет возврата,
Ах, нет возврата,
Не обновлю души моей...
Я Вас люблю любовью брата,
Любовью брата
Иль, может быть, ещё сильнее.
Иль, может быть, иль, может быть,
Ещё, ещё нежней.
Послушайте ж меня без гнева,
Сменит не раз младая дева
Мечтами, мечтами легкие мечты!

請先聽我真心話
然後再請妳判斷！

若我喜歡家庭生活，
我情願受家庭拘束。
假使這是命中註定，
要我做丈夫和父親，
那麼除妳之外，
我一定不會選擇別人。

但我生來命運不幸，
幸福與我無緣。
雖然妳是這樣完美，
我和妳完全不相配。
請相信我的真心實話，
婚姻生活將帶來痛苦。
我無論如何愛妳，
那熱情很快就消失。
請妳考慮婚後生活，
要度過漫長歲月，
尤其這是終身大事。

幻想和青春不再回來，
它不再回來，
死去的心不再復活。
我愛妳像親兄弟，
像手足那樣。
這情誼也許更深長，
這情誼比親兄弟
更深長！
妳聽我說這些別生氣，
啊！年輕的姑娘愛幻想，
幻想啊幻想，總是在幻想！

‘Красавица’—Rimsky-Korsakov
《美麗》—林姆斯基 - 高沙可夫

Все в ней гармония, все диво,
все выше мира и страстей,
она покоится стыдливо
к расе торжественной своей;
она кругом себя взирает:
ей нет соперниц, нет подруг;
бледный круг
в её сиянье исчезает.

Куда бы ты ни поспешал,
хоть на любовное свиданье,
какое б в сердце ни питал
ты сокровенное мечтанье;

Но, встретясь с ней, смущенный,
ты вдруг остановишься невольно,
благоговей богомольно
перед святыней красоты.

她身上的一切都是和諧，
無比奇妙，超脫於塵世，
她靦腆的安歇於
那莊嚴的美麗當中；
在她周遭：
沒有對手或朋友能與她堪比，
在她的光圈中
其他人的光彩都顯黯淡。

無論妳去哪裡
即使在戀愛的日子，
我心裡有什麼
妳是一個秘密的夢想；

但是遇見她，你將感到靦腆
然後不由自主地停下來
虔誠敬畏於
那神聖的美麗。

‘Песнь’—A. Borodin
《傲慢》—鮑羅丁

Ходит Спесь надуваючись,
С боку на бок переваливаясь.
Ростом-то Спесь аршин с четвертью,
Шапка-то на нём во целу сажень,
А и бы Спесь к отцу, к матери,
Да ворота некрашены!
А и помолился б Спесь во церкви
Божией,

傲慢走著路，越來越膨脹，
左右搖擺一晃一晃。
傲慢的身高有八十多公分
他戴著一頂約兩公尺的帽子，
他的肚子掛滿了珍珠，
衣服背面還是鑲金。
傲慢本來要去找父親，母親，
哀唉，但他們大門未上漆！

Да пол не метён!
Спесь, видит: на небе радуга;
Повернул Спесь
во другую сторону:
Не пригоже-де
мне нагибаться!

傲慢本也想去教堂向上帝禱告，
哀唉，但那裏地板沒被打掃！
傲慢走著看到：
天空中有一彎彩虹；
他轉向另一個方向：
不要想讓我低頭走過！

‘Отчего’—P. Tchaikovsky
《為何》—柴可夫斯基

Отчего побледнела весной
пышноцветная роза сама?
Отчего под зелёной травой
голубая фиалка нема?

為何兀自蒼白了
春日怒放的玫瑰
為何青翠碧綠的草茵下
紫羅蘭如今一言不發

Отчего так печально звучит
песня птички, несясь в небеса?
Отчего над лугами висит
погребальным покровом роса?

為何那哀樂如此教人難過
鳥兒悲鳴震天
為何原野如覆蓋了裹屍布般
葉上露水淚珠成串

Отчего в небе солнце с утра
холодно и темно, как зимой?
Отчего и земля вся сыра
и угрюмой могилы самой?
Отчего я и сам все грустней
и болезненней день ото дня?
Отчего, о, скажи мне скорей ты,
покинув, забыла меня?

為何天上的太陽一早就
陰冷晦暗 如同冬日
為何大地陰溼蒼茫
如同陰森的墳墓般淒涼
為何我兀自哀傷
傷痛日甚一日
為何 噢 請快告訴我
拋棄 並忘記了我的妳

‘Нет, только тот, кто знал’—P. Tchaikovsky
《不，唯獨她明白》—柴可夫斯基

Нет, только тот,

不，唯獨她明白

кто знал свиданья, жажду,
поймёт, как я страдал
и как я стражду.
Гляжу я вдаль...
нет сил, тускнеет око...
Ах, кто меня любил
и знал - далеко!
Ах, только тот,
кто знал свиданья жажду,
поймёт, как я страдал
и как я стражду.

了解對重逢的渴望
心中的哀愁
還有我所遭受的折磨
乏力 仰望
雙眼迷茫
啊 愛我的人知道
卻如此的遙遠
啊 唯獨她明白
了解對重逢的渴望
心中的哀愁
還有我所遭受的折磨

Вся грудь горит! Кто знал
Свиданья жажду,
Поймёт, как я страдал
И как я стражду.

胸中痛苦焚燒著
了解對重逢的渴望
心中的哀愁
還有我所遭受的折磨

‘Средь шумного бала’ —Р. Tchaikovsky
《在喧鬧的舞會上》—柴可夫斯基

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

喧鬧的舞會上 偶然
在俗世繁雜苦惱間
我發現了妳 但神秘的陰影
遮蓋了妳的容顏

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдалённой свирели,
Как моря [играющий] вал.

唯有那雙眼 憂鬱深邃
聲音美妙無比
猶如那遠方的銀鈴聲
如海浪般湧來

Мне стан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид,
А смех твой, и грустный, и звонкий,

我喜歡妳的纖細的身影
還有妳沉思不語的神情
妳的笑聲爽朗卻又苦澀

С тех пор в моём сердце звучит.

使我久久難以忘懷

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый, прилечь;
Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь,

夜闌人靜的寂寞
我疲憊不堪可望安憩
我眼前卻浮現妳那哀傷的雙眼
耳畔響起妳動人的銀鈴聲

И грустно я, грустно так засыпаю,
И в грёзах неведомых сплю...
Люблю ли тебя, я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

我滿懷惆悵昏昏睡去
在玄妙的夢中我睡去
我愛妳嗎？我不知道
但看起來 我愛

‘Любовь мертвеца’—Р. Tchaikovsky
《逝者之愛》—柴可夫斯基

Пускай холодною землёю
Засыпан я,
О друг! всегда, всегда, везде с тобою
Душа моя.
Душа моя, всегда, везде с тобою!

縱然冰冷的大地
將我掩埋，
喔！朋友！
我的靈魂時時刻刻、
在在處處與你同在！

Любви безумного томленья,
Жилец могил,
В стране покоя и забвенья
Я не забыл.
Без страха в час последней муки
Покинув свет,
Отрады ждал я от разлуки —
Разлуки нет.

那瘋狂的激情纏綿，
縱然在這安詳與遺忘的國度裡
縱然身為一位墓區的居住者，
我亦從不曾忘記。
在生命的最後一刻豪無恐懼地
我拋棄了這世間，
雖然離世，
我卻盼不到離世之安慰。

Что мне сиянье божьей власти
И рай святой?
Я перенёс земные страсти

到底什麼是全能之神所應允我的
光輝與神聖天堂呢？
我帶著俗世的熱情

Туда с собой.
Ласкаю я мечту родную
Везде одну;
Желаю, плачу и ревную
Как в старину.

Коснётся ль чуждое дыханье
Твоих ланит,
Моя душа в немом страданье
Вся задрожит.
Случится ль, шепчешь, засыпая,
Ты о другом,
Твои слова текут, пылая,
По мне огнём.

Пускай холодною землею
Засыпан я,
О друг! всегда, всегда, везде с тобою
Душа моя.
Душа моя, всегда, везде с тобою!

到冥世，
我撫愛那個可愛的幻想
那不曾改變過的願望；
我仍然帶著希望、哭泣和妒嫉
一如往常。

假若另一個人的氣息吹上你
美好的面頰，
我的心就在無言的痛苦中
整個地戰慄。
假如你的睡夢中低聲叨念著
另外一個人，
你的話即是熊熊烈火
燃在我的心裡。

縱然冰冷的大地
將我掩埋，
喔！朋友！
我的靈魂時時刻刻、
在在處處與你同在！

‘О, нет, молю, не уходи!’ —S. Rachmaninoff
《求你不要離開我》—拉赫曼尼諾夫

О, нет, молю, не уходи!
Вся боль ничто перед разлукой,
Я слишком счастлив
Этой мукой,
Сильней прижми меня к груди,
Скажи люблю.

Пришёл я вновь,
Больной, измученный и бледный.

啊，不 求你 不要離開
跟離別相比所有痛苦都不算什麼
起碼在痛苦中 我是幸福的
把我緊抱在你懷中
對我說
我愛你

又來到你面前
那個痛苦、疲憊、蒼白的我

Смотри, какой я слабый, бедный,
Как мне нужна твоя любовь...

看啊 我如此的羸弱 可憐
我多麼需要你的愛

Мучений новых впереди
Я жду как ласку, как поцелуя,
И об одном молю, тоскую:
О, будь со мной, не уходи!

縱然今後將磨難無數
我想等待的是你愛撫與親吻
我憂傷的祈求一件事
與我再一起 不要離開

‘Дитя, как цветок ты прекрасна’—S. Rachmaninoff
《你像花朵一般美麗》—拉赫曼尼諾夫

Дитя, как цветок ты прекрасна,
Светла, и чиста, и мила.
Смотрю на тебя, и люблюсь,
И снова душа ожила...

孩子 你像花朵一般美麗
明朗 純真而又甜美
我出神地看著你
在一次 我的心又悸動起來

Охотно б тебе на головку
Я руки свои возложил;
Прося чтобы Бог тебя вечно
Прекрасной и чистой хранил.

我將我的手放在你的前額上
我祈求 老天爺保守
讓你
永遠如此 美麗純潔

‘Сон’—S. Rachmaninoff
《夢》—拉赫曼尼諾夫

И у меня был край родной;
Прекрасен он!
Там ель качалась надо мной...
Но то был сон!

我曾有個故鄉家園
一切如此的美麗
頭頂上樅樹婆娑搖曳
可惜 那是個夢

Семья друзей жива была.
Со всех сторон
Звучали мне любви слова...

那時候親人們都還健在
四面八方歡聚一堂
在我耳邊響起愛的話語

Но то был сон!

可惜 只是一個夢

‘Уж ты, нива моя’—S. Rachmaninoff
《你啊，我的小小田野》—拉赫曼尼諾夫

Уж ты, нива моя, нивушка,
Не скосить тебя с маху единого,
Не связать тебя всю во единый сноп!

你啊 我的田野 小小的田野
我無法一次把你收割
無法將你全部捆成一束

Уж вы, думы мои, думушки,
Не стряхнуть вас разом с плеч долой,
Одной речью-то вас не высказать!

你們啊 我的思緒
無法將你們放下
無法用簡單言語來表達

По тебе-ль, нива, ветер разгуливал,
Гнул колосья твои до-земли,
Зрелы зерна-все разметывал!
Широко вы, думы, порассыпались,
Куда пала какая думушка.

風吹遍了 你 我的田野
麥穗彎下了腰
你們被吹得四散紛飛
思緒落得七零八落
你落在哪兒

Там всходила люта печаль-трава,
Выросло горе горячее.

悲傷的雜草 猛烈的生長
悲痛也越演越烈

Aleko's Cavatina ‘Весь табор спит’—S. Rachmaninoff
阿列科 抒情曲《人們都睡了》—拉赫曼尼諾夫
歌詞中譯：焦元溥

Весь табор спит. Луна над ним
Полночной красотой блещет.
Что ж сердце бедное трепещет?
Какою грустью я томим?
Я без забот, без сожаленья
Веду кочующие дни.

人們已睡，在這深夜，
美麗月光照耀著。
為什麼我的心在顫抖？
是什麼憂愁折磨著我？
我毫不懷念過去的時光，
無憂無慮遊蕩的生活。

Презрев оковы просвещения,
Я волен так же, как они.
Я жил, не признавая власти
Судьбы коварной и слепой
Но, боже, как играют страсти
Моей послушною душой!..
Земфира! Как она любила!

Как, нежно прислонясь ко мне,
В пустынной тишине
Часы ночные проводила!
Как часто милым лепетаньем,
Упоительным лобзаньем
Задумчивость мою
В минуту разогнать умела!

Я помню: с негой полной страсти,
Шептала мне она тогда:
"Люблю тебя! В твоей я власти!
"Твоя, Алеко, навсегда!"
И всё тогда я забывал,
Когда речам ее внимал
И как безумный целовал
Её чарующие очи,
Кос чудных прядь, темнее ночи.
Уста Земфиры... А она,
Вся негой, страстью полна,
Прильнув ко мне, в глаза глядела...
И что ж? Земфира неверна!
Моя Земфира охладела!

Освободившись от цепи,
И с ними вольно жить,
Я живу,
Никогда не испытав судьбы
Но, боже, как играют страсти
Моей послушною душой!..
Земфира! Как она любила!

Она так нежно к мне
В тихой глубине
Мы пережили много лет,
Она со мной так нежна,
Никогда не устаю,
Забываясь в объёме
В минуту разогнать умела!

Я помню: с негой полной страсти,
Шептала мне она тогда:
"Люблю тебя! В твоей я власти!
"Твоя, Алеко, навсегда!"
И всё тогда я забывал,
Когда речам ее внимал
И как безумный целовал
Её чарующие очи,
Кос чудных прядь, темнее ночи.
Уста Земфиры... А она,
Вся негой, страстью полна,
Прильнув ко мне, в глаза глядела...
И что ж? Земфира неверна!
Моя Земфира охладела!